

She'areikha: Poem by ibn Gabirol
Rabbanite Poet & Philosopher
b: Malaga 1021; d: Valencia 1058(?)/1070(?)

“Karaite” transmission:

וְאִם אֶעֱטֶף כְּשׂוֹאֵל, יָד שְׁלַחָה: מְקוֹם כְּבֶשׂ וְעֶשְׂרוֹן לְמִנְחָה: נִטָּה אֶזֶן, וְגַם עֵין פְּקָחָה: וְאִם אֶשְׁנֶה לְפָנֶיךָ, סְלַחָה:	שְׁעָרֶיךָ בְּדַבְּרֵי, יְהִי פְתֻחָה: לֵךְ תָּבוֹא תִפְלְתִי בְּשׂוּעֵי: מְאוֹר עֵינַי, רְצֵה וּשְׁמֹר לְבָבִי: תְּרִימוֹתַי לֵךְ עֵינַי וְלִבִּי:
--	--

She'arekha bedofki, YAH, petaha; ve'im e'tof kesho'el, yad shelaha.
Lekha tavo tefil-lati beshav'i; mekom keves ve'is-saron leminha.
Me'or 'enai retse, ushmor levavi; nete ozen, vegam 'ayin pekaha.
Harimoti lekha 'enai velibbi; ve'im eshge lefanekha, selaha.

וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמְּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

אֲשֶׁר־י אָדָם שָׁמַעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם וַיּוֹם לִשְׁמֹר מְזוֹזוֹת פְּתָחַי:

פְּתַחוּ־לִי שְׁעָרֵי־צַדִּיק אֲבֹא־בָם אוֹרָה יְהִי:

זֶה־הַשְּׁעַר לִיתְנוּה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

מִה־טָּבוּ אֲתַלִּיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל:

וַאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבֹא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחִנֶּה אֶל־הַיְכָל־קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:

מִה־יְדִידוֹת מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ יִהְיֶה צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָהּ וְנִפְשִׁי לְחַצְרוֹת יִתְנוּה לִבִּי וּבְשָׂרִי
יִרְנְנוּ אֵל אֱלֹהֵי:

Vayyira vayyomar ma-nora hammaqom hazze en ze ki im bet Elohim
veze sha'ar hash-shamayim.

Ashre adam shome'a li lishqod al-daltotay yom yom lishmor mezuzot petahay.

Pithu-li sha're tsedeq avo-vam ode YAH.

Zeh hash-sha'ar LADONAY tsaddiqim yavo'u vo.

Ma-tovu ohalekha Ya'aqov mishkenotekha Yisra'el.

Vaani berov hasdekha avo betekha eshtahave el-hekhal-qodshekha beyir'atekha.

Ma-yedidot mishkenotekha ADONAY Tseva'ot. Nikhsefa vegam-kaleta nafshi lehatsrot ADONAY libbi uvsari yerannenu el El hay.

When I knock on Your gates, O Yah, open them; and if I am overwhelmed like a petitioner, send forth Your hand to help me.

May my prayer reach You, in my supplication, in place of a sheep and an 'issaron-measure for a grain-offering.

Accept the light of my eyes, and guard my heart; give ear, and keep Your eye open.

I lift up my eyes and heart to You; and if I err before You – forgive me.

And he was afraid, and said: 'How awesome is this place! this is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.' (Genesis 28:17)

Happy is the man that hearkens to me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors. (Proverbs 8:34)

Open to me the gates of righteousness; I will enter into them, I will give thanks unto the LORD.

This is the gate of the LORD; The righteous shall enter into it. (Psalms 118:19-20)

How goodly are thy tents, O Jacob, thy dwellings, O Israel! (Numbers 24:5)

But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee. (Psalms 5:8)

My soul yearns, yea, even pines for the courts of the LORD; my heart and my flesh sing for joy unto the living God. (Psalms 84:2-3)

“Standard” Version Attributed to ibn Gabirol

וְלִדְל שׁוֹאֵל לְפָנֶיךָ יְהוָה סְלַחָה
מִקּוֹם כְּבֹשׁ וְעֶשְׂרוֹן וּמִנְחָה

שְׁעָרֶיךָ בְּדַפְקֵי יְהוָה פְּתַחָה
לְךָ תָּבוֹא תַפְלֵתִי וְשׁוּעִי

מְאוֹר עֵינַי רְצֵה וּשְׁמוֹר לְשׁוֹנֵי
וְאִם אֲשַׁנֶּה לְפָנֶיךָ יְהוָה סְלִחָה
תְּרִימוֹתַי לִךָ לִבִּי וְעֵינַי
נָטַה אֲזֵן וְגַם עֵין פְּקָחָה

When I knock on Your gates, O Yah, open them; and to the poor person that asks
before You – forgive.

May my prayer and my reach You, in place of a sheep and an *issaron*-measure and a
grain-offering.

Accept the light of my eyes, and guard my heart; and if I err before You, O Yah,
forgive me.

I lift up my heart and eyes to You; give ear, and keep Your eye open.